

## Katarzyna Sepielak

Department of Sociology  
The University of Texas Rio Grande Valley  
One West University Blvd.  
Brownsville, TX 78520

Office: Main Building 1.432  
Email: [katarzyna.sepielak@utrgv.edu](mailto:katarzyna.sepielak@utrgv.edu)

### Education

- 2016 PhD, Translation and Cross-Cultural Studies, Autonomous University of Barcelona, Spain
- 2013 MAIS, Interdisciplinary Studies (Spanish), The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College
- 2010 MA, Translation Studies, Autonomous University of Barcelona, Spain
- 2010 MA, Sociology, The University of Silesia in Katowice, Poland.
- 2009 BA, Spanish Language, The University of Silesia in Katowice, Poland.
- 2007 BA, Sociology, The University of Silesia in Katowice, Poland.

### Employment History

- 2020–Present Assistant Professor, The University of Texas Rio Grande Valley
- 2016–2020 Lecturer II, The University of Texas Rio Grande Valley
- 2015–2016 Lecturer, The University of Texas Rio Grande Valley
- 2014–2015 Lecturer, The University of Texas at Brownsville
- 2013 Instructor, The University of Texas at Brownsville
- 2013 Research Assistant, The University of Texas at Brownsville
- 2011 Research Support Fellow, Autonomous University of Barcelona
- 2010 Adjunct Faculty, The University of Texas at Brownsville

## RESEARCH

### Peer-Reviewed Journal Articles

- Sepielak, K.**, Wladyka, D. K. (Accepted). Readability and suitability of local disaster preparedness materials in predominantly Hispanic border communities: A case study of Cameron County, Texas. *Journal of Homeland Security and Emergency Management*.
- Raysoni, A., Pinakana S., Mendez, E., Wladyka, D., **Sepielak, K.**, & Temby, O. (2023) A Review of Literature on the Usage of Low-Cost Sensors to Measure Particulate Matter, *Earth, 4(1)*, 168-186, DOI: doi.org/10.3390/earth4010009
- Sepielak, K.**, Wladyka, D., & Yaworsky, W. (2022) Language proficiency and use of interpreters/translators in fieldwork: A survey of US-based anthropologists and sociologists, *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, DOI: 10.1515/multi-2022-0071
- Yaworsky, W., Wladyka, D. K., **Sepielak, K.** (2022). Field Research in the Era of the Islamic State and Trump. *Human Organization, 81(1)*, 35-46.
- Mendez, E.\*\*\*, Temby, O., Wladyka, D. K., **Sepielak, K.**, Raysoni, A. U. (2022). Using Low-Cost Sensors to Assess PM2.5 Concentrations at Four South Texan Cities on the U.S.-Mexico Border. *Atmosphere, 13(10)*.
- Mendez, E.\*\*\*, Temby, O., Wladyka, D. K., **Sepielak, K.**, Raysoni, A. U. (2022). Fine Particulate Matter Concentrations during Independence Day Fireworks Display in the Lower Rio Grande Valley Region, South Texas, USA. *The Scientific World Journal*. <https://doi.org/10.1155/2022/8413574> <https://doi.org/10.1155/2022/8413574>
- Fresno Canada, N., **Sepielak, K.** (2022). Subtitling Speed in Media Accessibility Research: Some Methodological Considerations. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice.*, 30(3), 415-431. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2020.1761841?journalCode=rmps20> <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1761841>
- Fresno Canada, N., **Sepielak, K.**, Krawczyk, M. (2021). Football for All. The Quality of the Live

Closed Captioning in the Super Bowl LII. *Universal Access in the Information Society*, 20(4), 729 - 740. <https://doi.org/10.1007/s10209-020-00734-7>

Couture Gagnon, A., Palda, F., **Sepielak, K.** (2020). Political parties and women's success in municipal elections in 2005 in Montérégie and Montréal (Québec, Canada). *American Review of Canadian Studies*, 49(4), 497–510. <https://doi.org/10.1080/02722011.2019.1714678>

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Yaworsky, W. (2019). Unsung interpreters: The jumbled practice of language translation in contemporary field research. A study of Anthropological field sites in the Arab League Countries. *Language and Intercultural Communication*, 19(5), 421–437. <https://doi.org/10.1080/14708477.2019.1585443>

**Sepielak, K.** (2016). Synchronization techniques in multilingual feature voiced-over movies in Poland. *International Journal of Communication – Babel and Globalization: Translating in the 21st Century*, 10, 1054–1073. [ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578](http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578)

**Sepielak, K.**, Matamala, A. (2014). Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres. *Babel*, 60(2), 145–163.

**Sepielak, K.** (2014). Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies. *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*(13), 251–272.

### Research Reports

D. Kyne, Lomeli, A. S., **Sepielak, K.**, Temby, O. F., Wladyka, D. K. (2018). *Community Resiliency from Hurricane Disasters in the Bilingual and Bicultural Rio Grande Valley* (pp. 20). Edinburg, Texas: Transforming Our World: The Strategic Initiatives Symposium for UTRGV Office of the Executive Vice President for Academic Affairs. <https://www.utrgv.edu/strategic.../kyne-disaster-preparedness.pdf>

### Academic Blogs Posts

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Yaworsky, W. (2022). *What happens when researcher and researched speak different languages?*. Macquarie University: Language on the Move. <https://www.languageonthemove.com/what-happens-when-researcher-and-researched-speak-different-languages/>

## **Manuscripts in preparation**

**Sepielak, K.**, Couture Gagnon, A. (in preparation) Canada's and Poland's current citizenship policies.

Wladyka, D., Yaworsky, W., **Sepielak, K.** (in preparation) Translation Challenges in Anthropological Fieldwork.

Wladyka, D., Raysoni, A., **Sepielak, K.**, Temby, O. (in preparation) Implementation of Citizen Science Approach and Mobile Low Cost Air Quality Monitors on Texas – Mexico Border.

## **Presentations Given**

Raysoni, A., Pinakana, S., Sayeed, A., Temby, O., Wladyka, D., **Sepielak, K.**, Gupta, P., (January 2023). *Using Satellite Data and Low-Cost Sensors to address Agricultural Burning Issues in the Lower Rio Grande Valley Region of South Texas, USA*, 103<sup>rd</sup> American Meteorological Society Annual Meeting, Denver, CO.

Mendez, E., Temby, O., Wladyka, D. K., **Sepielak, K.**, Raysoni, A. U., (May 11, 2022). *Assessing Intra-Urban Particular Matter 2.5 Concentrations at Rio Grande Valley (RGV), South Texas using Low-Cost Sensors*, Air Sensors International Conference Air Quality Research Center in Pasadena, CA.

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Yaworsky, W., (March 17, 2022). *Language, Translation and Interpreting in Contemporary Field Research.*, The SfAA Annual Meeting Society for Applied Anthropology in Albuquerque, NM.

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Yaworsky, W., (September 1, 2021). *Contemporary Cross-language Research in Social Sciences: Theory vs. Practice*, European Sociological Association Conference 2021, Barcelona, Spain.

**Sepielak, K.**, Wladyka, D., Yaworsky, W., (August 9, 2021). *Vernacular and Translation in fieldwork: A Breach Between the Ideal and Practice*, 2021 Annual Meeting American Sociological Association.

Wladyka, D., **Sepielak, K.**, Yaworsky, W., (April 9, 2021). *The Role of Language in Fieldwork*

*Conducted by U.S. Researchers Studying Non-English Communities, 2021 American Association of Geographers Annual Meeting American Association of Geographers.*

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Roman, X., (June 18, 2019). *Availability of Accessible Emergency Preparedness Online Resources in South Texas*, Media for All 8 Stockholm University in Stockholm, Sweden.

Fresno Canada, N., **Sepielak, K.**, (June 18, 2019). *Average Subtitling Speed or How to Compare Apples and Oranges*, Media for All 8, Stockholm University, Sweden.

Wladyka, D. K., **Sepielak, K.**, (June 11, 2019). *Accessibility in Emergency Preparedness*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.

Wladyka, D. K., **Sepielak, K.**, (June 11, 2019). *Disaster Resilience in Linguistically Vulnerable Communities of the Rio Grande Valley in Texas, USA*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies 2019 The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Roman, X., (June 11, 2019). *Readability and Suitability of Emergency Preparedness Materials in the Rio Grande Valley*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies 2019 The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.

Kyne, D., Lomeli, A. S., **Sepielak, K.**, Temby, O. F., Wladyka, D. K., (February 12, 2019). *Community Resiliency from Hurricane Disasters in the Bilingual and Bicultural Rio Grande Valley*, Transforming Our World: The Strategic Initiatives Symposium UTRGV Office of the Executive Vice President for Academic Affairs in the University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, TX.

Fresno Canada, N., **Sepielak, K.** Krawczyk, M., (June 6, 2018). *Super Bowl for All, ACT/ Unlimited! 2 Symposium*, Autonomous University of Barcelona, Spain.

**Sepielak, K.**, Wladyka, D. K., Fresno Canada, N., (June 22, 2017). *Emergency Management in Linguistically Vulnerable Communities. The Case of the Rio Grande Valley, Texas, USA*,

Points of View in Translation and Interpreting Conference, Jagiellonian University, Krakow, Poland.

**Sepielak, K.**, (March 4, 2017). *The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Language Identification in Multilingual Movies*, 46 Annual Meeting of the Society for Cross Cultural Research, New Orleans, LA.

Fresno Canada, N., **Sepielak, K.**, (April 1, 2015). *Action! Translation as Access in the Audio Visual Era*, And Access for All - Translation and Access to Services, Media and Entertainment, The University of Texas at Brownsville in Brownsville, TX.

**Sepielak, K.**, De La Garza, B., (May 23, 2014). *The Effect of Dubbing on Perception towards Characters in Films*, 26th Association for Psychological Science Annual Convention Association for Psychological Science in San Francisco, CA.

**Sepielak, K.**, (April 14, 2013). *Translation of Multilingual Elements in the Quentin Tarantino's Movie Inglourious Basterds*, 15th Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville in Brownsville, TX.

**Sepielak, K.**, (June 15, 2012). *Translation Techniques in Voiced-over Multilingual Fiction Movies*, Translation and Reception of Multilingual Films Conference, The University of Montpellier III in Montpellier, France.

**Sepielak, K.**, Matamala, A., (October 15, 2011). *Synchronization Strategies in the voice-over of fiction genres in Poland*, The Points of View in Language and Culture Audiovisual Translation Conference UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication in Krakow, Poland.

**Sepielak, K.**, (June 30, 2011). *Voice-over Versus Voice-over*, The 4th International Media for All Conference – Audiovisual Translation: Taking Stock Imperial College London in London, UK.

**Sepielak, K.**, (March 26, 2010). *The Use of High and Low Context in Advertisements Illustrated with the Example of Spanish and British Press Advertisements*, The 12th Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville in Brownsville, TX.

## **Funded Research Grants**

Wladyka, D. K. (PI), Raysoni, A. U. (Co-PI), **Sepielak, K.** (Co-PI), Temby, O. F. (Co-PI), “B.R.E.A.T.H. Bike & Research: Evaluation of Air for Texans’ Health,” Sponsored by The University of Texas Rio Grande Valley, \$10,000.00. (January 2023 - August 2023).

Raysoni, A. U. (PI), **Sepielak, K.** (Co-PI), Temby, O. (Co-PI), Wladyka, D. K., “Integration of Satellite data on Air Pollution with Socioeconomic Indicators to Assess the Impacts of Agricultural Burning on Local Communities in the Lower Rio Grande Valley of South Texas,” Sponsored by National Aeronautics and Space Administration, Federal, \$249,999.00. (September 2022 - Present).

Kyne, D., Lomeli, A. S., **Sepielak, K.**, Temby, O. F., Wladyka, D. K. (2018). “Community Resiliency from Hurricane Disasters in the Bilingual and Bicultural Rio Grande Valley,” Sponsored by The University of Texas Rio Grande Valley, \$12,180.00. (January 2017 - August 2018).

**Sepielak, K.** (Supporting), Matamala, A. (PI), “Linguistic and Sensorial Accessibility: Technologies for Voiceover and Audio Description,” Sponsored by The Spanish Department of Economy and Competitiveness. (December 2013–December 2016).

**Sepielak, K.** (Supporting), Orero, P. (PI), “European Project DTV4ALL,” Sponsored by The European Commission. (July 2008–March 2011).

### **Funded Fellowship**

**Sepielak, K.**, “Audiovisual Translation Research Group ‘Transmedia Catalonia’,” Sponsored by “Erasmus” internship program, Other. (October 1, 2008 - June 30, 2009).

### **Awards and Honors**

2017 Faculty Travel Support Program, Office of the Vice Provost for Faculty Affairs and Diversity

2013 Student Talent Scholarship, College of Liberal Arts, The University of Texas at Brownsville

2013 International Student Talent Scholarship, The University of Texas at Brownsville

- 2013 Nomination for the Outstanding International Female Student Award, The University of Texas at Brownsville
- 2013 Graduate Assistantship, The Department of Modern Languages, The University of Texas at Brownsville
- 2008–2009 “Erasmus” internship program: Transmedia Catalonia Group, Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain
- 2007–2008 Student’s mobility program “MOST”: Latin-American Studies, Spanish at the Jagiellonian University in Cracow, Poland
- 2006–2007 “Socrates–Erasmus” exchange program: Department of Political Science and Sociology and Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain
- 2006–2007 Scholarship for Academic Achievements, Polish Science and Higher Education Department
- 2005–2006 Scholarship for Academic Achievements, The Department of Social Sciences, University of Silesia, Poland. (September 2005).

### **Development Activities Attended**

- 2023 Workshop, “Traditional Lecture vs. Active Learning: Exploring the Impact of Hands-on Engagement for Student Success across Academic Disciplines,” Center for Teaching Excellence, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2022 Workshop, “Connecting Classrooms to the Community,” Center for Teaching Excellence, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2020–2021 Workshop, “Keys to Research,” Office of the Executive Vice President for Research, Graduate Studies & New Program Development, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2020–2021 Workshop, “MANAGERS: SAHARA Reconciliation Process for CC/PROJ MANAGERS,” College of Liberal Art, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas



- 2021 Workshop, "LEAD ME Summer School: Eye tracking in media accessibility research - methods, technologies, and data analyses," SWPS University of Social Sciences and Humanities, and the University of Warsaw, Poland
- 2019 Workshop, "Quantitative Research using R: Survey Design, factor Analysis, and Applied Statistical Analysis," The University of Stockholm, Stockholm, Sweden
- 2018 Workshop, "Rethinking Assessment Practices: Toward Linguistically Inclusive Equitable Assessment," Center for Teaching Excellence, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2018 Workshop, "Faculty Portfolio Tool. Crash Course," College of Liberal Art, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2018 Workshop, "Rethinking Assessment Practices: Toward Linguistically Inclusive Equitable Assessment," Center for Teaching Excellence, The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2016 Workshop, "Applying the Quality Matters Rubric Training and Certification," The Center for Online Learning & Teaching Technology (COLTT), The University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, Texas
- 2008 Workshop, "I Seminar on Eye-Tracking and Audiovisual Translation," Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Barcelona, Spain

## **TEACHING**

### **Teaching Experience**

#### **The University of Texas Rio Grande Valley**

SOCI 1301, Intro to Sociology  
 SOCI 3301, Stats for Behavioral Sciences  
 SOCI 3345, Sociology Mass Comm  
 SOCI 3347, Sociology of Immigration

SOCI 4313, Race & Ethnic Relations  
SOCI 4352, Social Stratification  
SOCI 6300, Statistics  
SPAN 2389, Acad Coop (English to Spanish Translation)  
SPAN 3346, Business Spanish  
SPAN 4346, Commercial Translation  
SPAN 6345, Topics in Translation  
TRSP 3346, Business Spanish  
TRSP 4346, Commercial Translation

### **The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College**

INTG 6380, Medical Interpreting and Terminology  
SOCI 1301, Introductory to Sociology  
SOCI 2317, Statistical Methods in Sociology  
SOCI 3325, Migration  
SPAN 1312, Beginning Spanish II  
SPAN 2313, Spanish Native/ Heritage Speakers I  
SPAN 2316, Career Spanish I  
SPAN 3333, English/ Spanish Translation  
SPAN 3344, Health Prof I - Audit  
SPAN 4332, English/Spanish Commercial Translation  
SPAN 4334, English/Spanish Legal Translation  
SPAN 6335, Topics in Translation Studies  
TRSP 3333, English/ Spanish Translation  
TRSP 4332, Commercial Translation  
TRSP 4334, Legal Translation  
TRSP 6335, Topics in Translation Studies

### **Directed Student Learning**

- 2022 Master's Thesis Committee Member, School of Earth, Environmental, and Marine Sciences: Esmeralda Mendez, *Assessing Intra-Urban Particulate Matter (PM<sub>2.5</sub>) Concentrations at the Lower Rio Grande Valley (RGV), South Texas, USA, Using Low-Cost Sensors*
- 2020 Master's Thesis Committee Member, Department of Sociology: Karen Melissa Flores Tavizón, *Gender Dynamics in Charrería Mexicana*

- 2019 Master's Comprehensive Exam Committee Member, Department of Sociology: Cristina Madrid
- 2018 Master's Thesis Committee Chair, MS in Sociology: Yasmin Cordero, *International migration in Santa María Huatulco, Oaxaca*
- 2017 Master's Comprehensive Exam Committee Member, Department of Sociology: Samantha Garcia
- 2017 Undergraduate Honors Activities, SOCI 3345, Mildred Guerrero
- 2016 Master's Comprehensive Exam Committee Member, Department of Sociology: Amanda Fisher
- 2015 Graduate Capstone/Senior Project, Spanish Translation and Interpreting: Alicia Garza
- 2015 Graduate Capstone/Senior Project, Spanish Translation and Interpreting: Jenny Wayland
- 2015 Internship Advisor, Jose Gomez
- 2014 University Scholarship Mentor, Department of Modern Languages: Michelle Garcia

## **SERVICE**

### **Department of Sociology, The University of Texas Rio Grande Valley**

- |                        |  |
|------------------------|--|
| April 2022–present     | Member of Annual Review Revision Committee           |
| September 2022–present | Chair of 3-Year Lecturer Search Committee            |
| September 2021–present | Member of Tenure-Track Search Committee              |
| September 2018–present | Member of Budget Committee                           |
| September 2016–present | Member of Undergraduate Program/Curriculum Committee |

September 2016–present      Member of Sociology MS and Undergraduate Program Assessment Committee

September 2015–August 2021      Member of Core Curriculum Assessment Committee

September 2018–August 2019      Member of Workload Policy Committee

April 2018–July 2018      Chair of OYA Lecturer Search Committee

**Department of Spanish Translation and Interpreting, The University of Texas Rio Grande Valley**

September 2015–February 2016      Member of Assessment Committee in the Spanish Translation and Interpreting Program

September 2015–February 2016      Member of Undergraduate Curriculum Committee in the Spanish Translation and Interpreting Program

**Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain**

March 2011      Seminar Organizing Committee: 3<sup>rd</sup> Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD) Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CaiaC),

December 2010      Conference Organizing Committee: 1<sup>st</sup> International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds

**Language proficiency**

	<i>Reading</i>	<i>Speaking</i>	<i>Writing</i>
Polish	native	native	native
English	fluent	fluent	fluent
Spanish	fluent	fluent	fluent

German	fluent	good	good
Catalan	good	basic	basic